

門風。



*Female in Taiwanese
Proverb*

台灣俗語中的女性

游淑琄 著

女界



國家圖書館出版品預行編目資料

女界門風：台灣俗語中的女性／游淑琄著。

-- 初版-- 台北市：前衛，2010.08

464面；15×21公分

ISBN 978-957-801-649-1（精裝）

1. 女性 2. 性別研究 3. 俗語
4. 台語 5. 台灣

544.5933

99012310

女界門風：台灣俗語中的女性

著 者 游淑琄

責任編輯 陳淑燕

美術編輯 宸遠彩藝

出 版 者 前衛出版社

10468 台北市中山區農安街153號4F之3

Tel：02-2586-5708 Fax：02-2586-3758

郵撥帳號：05625551

e-mail：a4791@ms15.hinet.net

<http://www.avanguard.com.tw>

出版總監 林文欽

法律顧問 南國春秋法律事務所林峰正律師

總 經 銷 紅螞蟻圖書有限公司

台北市內湖舊宗路二段121巷28、32號4樓

Tel：02-27953656 Fax：02-27954100

出版日期 2010年8月初版一刷

定 價 新台幣500元

©Avanguard Publishing House 2010

Printed in Taiwan ISBN 978-957-801-649-1

門風。



*Female in Taiwanese
Proverb*

台灣俗語中的女性

游淑琚 著

女界

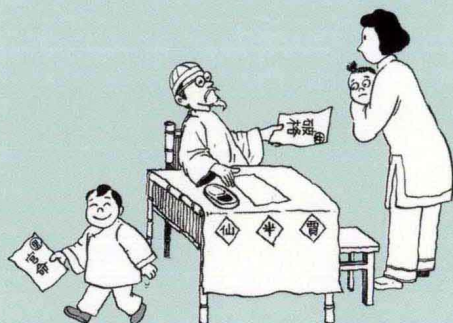


序一

■林茂賢/國立臺中教育大學台灣語文學系教授

俗語是族群通俗的習慣用語，是先民智慧的結晶，俗語代表百姓共同的價值觀，反映常民的道德觀、美學觀和人生哲學。例如「人佇做，天佇看」是老天有眼、善惡有報的共同觀點；「一枝草，一點露」是反映「天無絕人之路」的價值觀；「未吃五月節粽，破裘不敢放」則是傳承生活累積的經驗。俗語也具有勸世教化的社會功能，例如「寵豬夯灶，寵子不孝」、「人沒照天理，天就沒照甲子」、「少年矜曉想，吃老不成樣」等，都屬於勸世教化的俗語，反映著先民的人生哲學與生活智慧，經由口傳方式傳承至今，也成為後代子孫遵循不悖的哲理。

淑珺是我第一個指導的研究生，她的碩士論文研究基隆俗語，博士論文則以女性俗語為主題，身為台灣的查某囡仔，從大學、碩士班到博士班，她一直觀照台灣文化、台灣俗語和女性議題。《女界門風——台灣俗語中的女



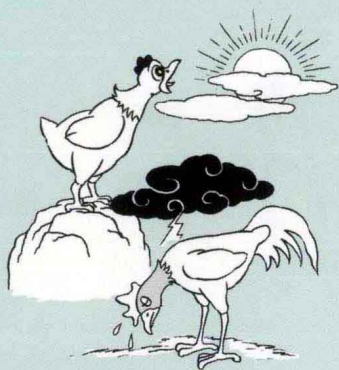
性》就是淑珺多年來，投注台灣俗語與女性議題的研究成果。

傳統社會在男尊女卑的意識型態下，女性向來受到壓抑、歧視，例如：女性被要求遵守三從四德，在父系社會中女兒被視為賠錢貨，兒子才能繼承家產，這種重男輕女的現象，也反映在台灣俗語之中。例如在台灣婚俗中，生男兒傳宗接代被視為首要任務，因此飲新娘茶總是說「甜茶飲焦焦，才會生卵脬」；生育禮俗中「收涎收離離，下胎招小弟」；在喪葬禮俗中，落葬後道士分發鐵釘象徵「出丁」；歲時節日中的元宵節，婦女要「倭燈腳才會生卵脬」，清明節則要「踏草青，生後生」；就連傳統建築也要以彩繪或雕刻石榴、南瓜形像以象徵多子的吉兆，屋簷下則會刻意將鐵釘釘出頭才會「出丁」，可見民眾對於生男兒的殷切期盼。



此外，在民俗中有許多禁止女性參與的事項，如搶孤、作醮、過火、新船下水等儀式，都嚴禁女性靠近；女性也不能擔任家將、官將首的成員，更不可坐戲箱、跨越法器。此外，未婚女性死後也不得上祖先牌位，因此有「公媽桌頂沒奉祀老姑婆」的習俗，這些民俗都反映了傳統社會中對女性的歧視。

這種歧視女性的社會背景，其實反映了農業社會的勞力需求。農事需要體力，無論種植、收成、勞動都需要大量的體力支出，但在先天上，女性體能不如男性，因此才會有「荏荏查甫恰贏查某」的俗語出現。此外，女性在陰陽觀念中是屬「陰」性，因此在祭典科儀中總是被隔離。再則女性的經血向來被視為「污穢」的代表，月經期間甚至不得參與任何宗教活動。這種根深蒂固的觀念顯然並未



因時代的進步而改變，質言之，即使是在現代社會，女性仍然處於劣勢，無論在民俗活動、就業職場、日常生活之中，女性依舊受到歧視。

《女界門風——台灣俗語中的女性》是就台灣俗語中有關女性的俗語，探討台灣女性在傳統社會中的定位，內容涵蓋台灣歷史、禮教、民俗、宗教、政治等各個層面中的女性地位。直接從台灣俗語中的女性來詮釋台灣女性的地位，是最能反映普羅大眾對女性觀點的方式，因為俗語來自於族群日常生活，傳承的是族群共同的經驗與智慧，而《女界門風》從台灣俗語探討台灣女性，正能如實反映女性在台灣社會中的處境。我肯定淑珺多年來對台灣俗語、台灣女性的研究成果，也樂於向讀者推薦此書。



序二

■邱燮友/國立臺灣師範大學教授

台灣俗語來自於移民文化，由多元民族所組成，其語言之組合，從原生到新生，從舊有之語言到創新語言之融合，與民族之習性、宗教信仰，以及殖民新環境之適應，均有相關之關連。因此，俗語能反映新民族之思想、願望、生活習性、語言、文化等特質。

游淑珺君係基隆人，中國文化大學中文博士，其博士論文係由本人指導，論題為《台灣閩南方言有關女性俗語研究》，以台灣俗語為研究範圍，從中歸納出攸關女性之各種社會現象，是該論文之學術價值與貢獻。游君之養成教育，均以中國文學為主，素來愛好語言文學，觀其所撰



寫之論文，均環繞語言與民俗之範疇，其碩士論文為《基隆地區俗語研究》，今博士論文於此基礎上進一步擴展，足見其對台灣俗語情有所獨鍾，且其用功之勤、收集資料之廣，具有學術研究之潛力。

游君為好學之後起新秀，為人誠懇，為學撰寫論文，謹嚴而有創意。其專長為民間文學、語言學，對台灣俗語有深入之研究，開發台語在語言學中之地位與影響。而多用田野調查取得資料，益顯彌足珍貴。今蒙 前衛出版社願為其博士論文付梓，將書名改為《女界門風——台灣俗語中的女性》，特此謹撰書函推薦，並申感謝。

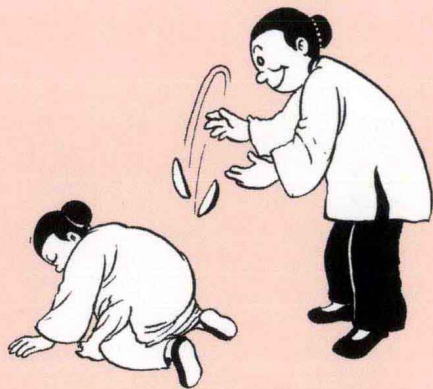


自序

■游淑琚

俗語，不就是老人家經常掛在嘴上、隨著說話行為而出現的古早話而已，有何研究價值？以上敘述，是我最常被他人提問的一個簡單又不簡單的問題。

從碩士論文完成之後，嘗盡田調採訪與標音記事之苦後的我，曾經發誓不再碰觸與語言相關的課題。但幾經試驗與撰寫，主題從親民愛民的土地公轉換到人人畏懼的姑娘神，卻都不盡順遂。此時，茂賢老師的一句話讓固執的我又回到熟悉的語言、文化領域，全爲了實現對性別研究的興趣。自此，我認命的開始進行論述工作的準備，包含：相關文獻資料的爬梳彙整、全面蒐羅現今流傳較早較廣的俗語語典，著手俗語條的歸納與分類、盡力複習過往曾習得的並吸收新發展的當代性別與文學理論，希望讓這些在常民生活中展現著約定俗成觀念的經驗話語，得以自然而然的流瀉出它看似簡單，但卻擁有不簡單的深層意



義——性別(gender)如是形成。由此，我的博士論文得以完成。

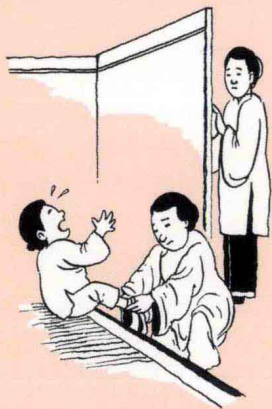
《女界門風——台灣俗語中的女性》是我的第一本書，也可說是博士論文《台灣閩南方言有關女性俗語研究》的修訂本。兩者之間最大的差異在於第一章，爲了強調並突顯俗語的制約與驅使功能，增補了更詳盡的話語(discourse)理論，以展現話語網絡與性別發展的緊密關係，而性別的差異性也透過話語的行爲被一一建構，逐漸發展成社會期待的兩性典型。其次，論文中附錄的俗語分類表，囿於篇幅所限並未收錄於書中，稍嫌遺憾但並不影響本書的內容，反而是增添的俗語圖繪與照片，爲乾澀的論述添加了不少閱讀的樂趣。

本書的重點在於：「女人」，是如何被形成的？不從主流學術殿堂尋求，就從庶民生活之中尋找答案，台灣俗



語正提供了極具參考性的解答。結合了傳統文化、民俗、宗教、族群到社會發展階段等各個不同領域的俗語呈現，構成了台灣女性生命開展歷程，過往曾經熟悉的女性身影一一浮現：平埔媽、細腳媽、頭家娘、細姨、新婦仔、查某嫻、賺吃查某、姑娘仔……。 「男命無假，女命無真」的性別差異現象，就在俗語中輾轉流瀉，不斷傳承著。俗語，真是一門簡單又不簡單的學問。

要感謝的人太多，為學上：感謝林茂賢教授由始至終的一路相挺支持，碩博士論文均賴您的指導而完成，甚至本書的出版也都因您的「牽成」而產生；感謝碩士期間范銘如教授的殷切指導，為我建構了西方文學理論與性別論述的基礎，分析與批判能力都由此階段而建立；感謝邱燮友教授對學生堅持探究女性問題的包容與論文的細心修正，而口試委員賴明德教授的肯定與鼓勵，以及劉兆祐所長、金榮華教授、柯淑齡教授的不吝指正，都使學生獲益良多。



爲人上，從沒有人預料我會讀到博士，包含我自己。這些都要感謝沒有依循「查某囡仔人，捻頭飼也會活」教養經驗並容忍我許久的父母，他們雖然擔心但總是默默的付出。加上兄姐們的殷切關懷，尤其是二姊，不會打字但仍努力幫忙進行語料的整理，以及不時提供休閒機會的三姊，使我繃緊的神經得以稍稍鬆解，渡過這段漫長與艱辛的過程。還要感謝好友麗綺，忘卻自身留學海外的壓力，每每由遠方捎來關懷與解惑。由無到有，這一本書除了感謝茂賢老師與怡中學弟的熱心，特別要致謝的是向來支持台灣文化不遺餘力的林社長，不僅肯定論文的價值，也願意將之付梓，催生了《女界門風》。

這樣算出頭天了嗎？絕對不是。這一站只是求學階段的終點而已，這本書，代表的是學習成果的展現。而後，還有許多許多……，女神、女鬼、女人，等待著我一一探尋書寫。



目次

序一／林茂賢 002

序二／邱燮友 006

自序／游淑珺 008

俗語浮世繪／盧亮光 017

第一章 台灣俗語與女性的研究情形

第一節 語言・文化・性別概說 031

第二節 俗語 041

一、界義與範疇 044

二、特色與分類 056

第三節 俗語、話語(discourse)與性別的關連 064

一、話語的功能 066

二、話語與女性的構成發展 071

三、俗語與女性研究的問題 077

第四節 台灣歷史發展中的女性與社會地位 087

▶ 結語 092

第二章 文化與民俗下的女性

——傳統「女有歸」下的女性養成模式與發展

第一節 「女有歸」的傳統性別觀 099



第二節 「女有歸」的養成模式與理想典型的塑造 104

- 一、出生——「查某团仔人，捻頭飼也會活」
的父母心 112
- 二、養成——「查某团仔，無才便是德」的女
教內容 120
- 三、歸嫁——「嫁出去查某子，像潑出去的水」
出走與歸返的宿命 125
- 四、成婦——「新婦」的多重身分與階級地位 130
- 五、生育——「出丁」的宗族期待與實現 138
- 六、歸宿——「公媽神主牌」上的書寫符號 142

第三節 「非」理想女性解除「歸」焦慮的方式 147

- 一、「男命無假，女命無真」下的改命與造命 147
- 二、「偷挽蔥，嫁好尪」的民俗擇婿儀式 154
- 三、「好歹標著會甜，好歹查某著會生」
下的生子習俗與信仰 158

第四節 「歸」結構下傳統性別的階級差異現象 166

- 一、新婦仔——童養媳 169
- 二、細姨——妾室 175
- 三、其他已「歸」之女的變化 181

▶結語 191

第三章 民間信仰中「越」界的女性關懷

——冥界無「歸」之女的發展

第一節 「人死為鬼」——傳統靈魂信仰與鬼神崇拜現象 198

- 第二節 「厝內無祀姑婆」——孤娘仔禁忌與安頓情形 208
- 第三節 「娶神主牌仔」——導之於「歸」的冥婚習俗 216
- 第四節 「討要做神」——「歸」之外的孤娘信仰發展 229
- ▶結語 240

第四章 民俗與宗教觀點下的女性與禁忌詮釋

- 第一節 「雞母啼，是禍，不是福」的女性禁忌 249
- 第二節 「日日食肉也勸肥，月月流血也勸死」
的經血現象 268
- 一、「無清氣」的經期禁忌 271
- 二、「知人月內才要塞板門」的「作月內」禁忌 282
- 第三節 神聖信仰內的女性禁忌與詮釋變化 306
- 一、「牛寮腳請媽祖，無查埔用查某」
——女神信仰與性別詮釋 313
- 二、「北港媽祖香爐——眾人插」
——神聖操守與女性 323
- ▶結語 327

第五章 族群、宗教與政治多元化影響下的性別意涵

- 第一節 「有唐山公，無唐山媽」
——平埔族母系社會的消解 334
- 一、「牽手」與「放手」的婚姻制度 338
- 二、通婚與漢化的改變 346

